

英汉互译 7

汉译英：（识别——转码——对应）

1、中国发展，追求的不是一花独秀，而是春色满园。

（2021-11，CATTI 三笔）

关键词：pursue

【翻译】

What China pursues is not just its own development, but development for all.

2、为何这个长期以来自诩为“自由”世界领袖的国家会跌落至此，这令世界其他国家感到困惑。（Le monde News）

关键词：confuse, praise oneself

【翻译】

It confuses the rest of the world why the country that has long praised itself as the leader of the ‘free’ world could have fallen so much.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、It has long been known that Greenland sat upon vast mineral lodes, and the Danish government has mapped them intermittently for decades.

（2014-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

格陵兰岛坐落在巨大的矿脉上，这一点久为人知，而丹麦政府几十年来已经断断续续地绘制它们的分布图。

参考翻译：

很久以来，人们就知道格陵兰地下矿脉纵横，丹麦政府在数十年里曾断续地进行勘探。

2、Citizens here especially in the arts and culture community think it’s fantastic that we have all these different possibilities here.

（2013-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

这里的市民，尤其是在艺术和文化圈里的，认为我们在这拥有这些不同的可能性，这非常美妙。

参考翻译：

这里的市民，特别是艺术和文化圈人士，认为这里拥有种种不同的可能性，实在非常美妙。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀